



Soutien linguistique aux migrants *Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

40 - Le premier entretien¹

Objectif: fournir des conseils sur la manière de collecter des informations sur les profils linguistiques et d'alphabétisation des migrants, leurs besoins et leurs compétences orales dans la langue cible, tout en recueillant des informations utiles pour planifier le soutien linguistique.

Les objectifs plus spécifiques sont les suivants :

- A. encourager l'utilisation d'une approche plus large de l'analyse des besoins linguistiques impliquant des questions dans une langue que l'apprenant connaît, soulignant ainsi l'importance de valoriser le répertoire plurilingue de l'apprenant.
- B. offrir une orientation diagnostique plus spécifique qui implique l'utilisation de questions dans la langue cible pour déterminer les compétences orales des apprenants.

Quelques lignes directrices

- Si vous partagez une langue avec le migrant que vous rencontrez, ou si vous parlez une langue qui présente des similitudes avec la sienne, utilisez cette langue pour faciliter la communication. Par exemple, dans la langue commune ou apparentée, vous pouvez expliquer ce que vous faites et pourquoi.
- Si vous ne partagez pas la même langue et ne parlez pas une langue apparentée et, si le migrant est un débutant dans la langue cible, il peut être utile d'être accompagné par une personne qui parle sa langue, comme un médiateur culturel professionnel ou, si ce n'est pas possible, un autre migrant.

Voici quelques conseils pratiques à garder à l'esprit lors de l'utilisation de cet outil :

- Créez une atmosphère conviviale et traitez l'apprenant avec courtoisie.
- Parlez lentement et clairement (pas plus fort).
- Répétez, reformulez, faites des pauses et utilisez le langage corporel.
- Utilisez, le cas échéant, les connaissances linguistiques partagées.
- Utilisez vous-même et les apprenants comme exemple lorsque c'est approprié (par exemple, "*Je suis [nom]. Quel est votre nom ?*").
- De temps en temps, répétez ou reformulez la réponse de l'apprenant pour faire preuve d'empathie et apporter une confirmation.
- Préparez à l'avance un kit contenant les images mentionnées dans le tableau ci-dessous et utilisez-les chaque fois que nécessaire au cours de l'entretien.
- Expliquez pourquoi vous faites cela, par exemple : "*Il ne s'agit pas d'un examen. Il s'agit simplement d'une conversation informelle. Nous avons besoin de ces informations pour organiser nos activités linguistiques*".
- N'oubliez pas que ce qu'ils disent de leurs compétences linguistiques est basé sur leur propre opinion et cela peut donc être différent de votre propre perception.

¹ Cet outil est basé sur le matériel développé par ALTE-LAMI.

- Posez des questions ouvertes pour encourager les apprenants à parler.
- Suivez autant que possible la séquence et la formulation des questions indiquées (les tours de parole de l'enquêteur sont en italique dans le tableau ci-dessous), mais gardez à l'esprit qu'il n'est pas nécessaire de poser toutes les questions :
- Certaines questions peuvent être trop sensibles compte tenu de la situation de la personne et du besoin de respect de la vie privée. Il peut être nécessaire de les reformuler ou de les éviter ;
- En fonction des réponses aux questions précédentes, certaines questions peuvent ne pas être nécessaires

SECTION	QUOI	COMMENT (questions)
0	Accueil + première rencontre	<i>Bonjour</i> (attendre la réponse au message d'accueil). <i>Bienvenue ! J'aimerais vous parler pour mieux vous connaître, d'accord ?</i> <i>Je m'appelle ... (nom). Je suis originaire de ... (pays).</i> <i>Vous parlez / comprenez ... (langue cible) ?</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Si l'apprenant ne comprend pas, procédez à l'analyse des besoins dans une autre langue, en couvrant éventuellement toutes les sections. • Si l'apprenant comprend, poursuivre avec les autres sections dans la langue cible dans la mesure du possible. 		
1	Nom	<i>Alors, je suis ... (nom) / Je m'appelle ... Quel est votre nom ?</i>
	Pays d'origine	<i>Je suis de ... D'où venez-vous ?</i>
2	Première langue	<i>Je parle ... (L1). Quelle(s) langue(s) parlez-vous en ... (pays d'origine) ?</i>
	Autres langues	<i>Je parle ... (anglais, français et vietnamien). Parlez-vous ... (autres langues) ? Quelles sont les autres langues que vous parlez ?</i>
	Formation	<i>Avez-vous été scolarisé en (pays d'origine) ? Montrer des images et utiliser des gestes pour exprimer le passé. Combien de temps êtes-vous allé à l'école ? Montrer les années avec les doigts.</i>
3	Profession / Expérience professionnelle	<i>Je suis enseignant. Que faites-vous ? vous ...? Aujourd'hui, je suis enseignante, mais avant, j'ai exercé différents métiers. Et vous ?²</i>
4	Environnement social et le logement	<i>Depuis combien de temps êtes-vous ici en (nom du pays) ? J'habite à ... (nom de la ville/région où vous vous trouvez). Où habitez-vous en (nom du pays) ? Indiquez la ville ou la région. Êtes-vous seul à (nom du pays ou nom de la ville) ? Si non, qui vit avec vous ?</i>
5	Temps libre	<i>Pouvez-vous me parler un peu de votre journée ? Je travaille tous les jours le matin. Que faites-vous habituellement en ce moment à (nom du pays) ? Lorsque je ne travaille pas, j'aime rencontrer des amis et regarder la télévision. Et vous, qu'aimez-vous ?</i>
6	Objectifs personnels dans le pays cible	<i>Vous souhaitez séjourner ici pour une courte ou une longue période ? Qu'aimeriez-vous faire à ... (pays cible) ?</i>
		<i>Souhaitez-vous apprendre (la langue du pays) ? Si oui, de quoi avez-vous dans ... (langue cible) ? Où utilisez-vous la (langue du pays) ?</i>

² En fonction de la complexité de la question (y compris la référence au passé), les utilisateurs sont invités à la considérer comme une question d'analyse des besoins plutôt que comme une question visant à placer l'interaction orale.